

En aluminium — d'aluminium

Claude Schmit and André Clas

Volume 12, Number 2, juin 1967

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004043ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004043ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Schmit, C. & Clas, A. (1967). En aluminium — d'aluminium. *Meta*, 12(2), 56–57.
<https://doi.org/10.7202/004043ar>

EN ALUMINIUM – D'ALUMINIUM

QUESTION

Dans les expressions déterminant la matière dont une chose est faite, faut-il se servir de *en* ou de *de*? *Exemples*: Une poutrelle d'acier ou en acier; un piston d'aluminium ou en aluminium.

-
1. Heinrich Böll, *Billiard um halb zehn*, Cologne, Kiepenheuer et Witsch, 1959, p. 246. Trad. angl.: *Billiards at Half-Past-Nine*, Patrick Bowles, trad., New York, McGraw-Hill, 1962. Trad. franç.: *les Deux Sacrements*, S. et G. De Lalène, trad., Paris, Seuil, 1960.
 2. Sachs-Villatte, *Enzyklopädisches Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache*, 30^e éd., 2 vol., Berlin, Langenscheidt, 1954.
 3. J.E. Mansjon, éd., *Harrap's Standard French and English Dictionary*, 2 vol., Londres, Harrap, 1961.
 4. *Larousse du XX^e siècle*, 6 vol., Paris, Larousse, 1934.
 5. *Grand Larousse encyclopédique*, 10 vol., Paris, Larousse, 1964.
 6. Paul Robert, éd., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Société du nouveau Littré, 1964.
 7. Henri Bénac, *Dictionnaire des synonymes*, Paris, Hachette, 1956.
 8. Petru Dumitriu, *l'Extrême-Occident*, Paris, Seuil, 1964.
 9. E. Littré, éd., *Dictionnaire de la langue française*, 4 vol., Paris, Hachette, 1874.

RÉPONSE

1° Au sens figuré, il faut toujours employer *de*. *Exemples*: Un cœur de pierre, une santé de fer, une âme de cristal.

2° Au sens propre, l'usage a rendu *de* et *en* interchangeables sauf dans les cas particuliers consacrés par le temps. *Exemples*: La casserole en aluminium, la grille en fer forgé, les lunettes d'écaille, la chemise de soie.

OBSERVATIONS

Certains grammairiens, puristes, préfèrent le *de* qui, jusqu'au xvi^e siècle, avait été employé exclusivement. D'autres croient percevoir dans *en* la nuance qu'indique le *Grand Larousse encyclopédique*¹: « *En* peut être regardé comme marquant proprement la matière. » Thomas², Hanse³ et Dauzat⁴ s'accordent pour conseiller l'usage de *en* en cas d'hésitation.

CONCLUSION

Dans les expressions déterminant la matière dont une chose est faite, on se servira de *de* lorsque: a) le sens est figuré. *Exemple*: Une tête de bois; b) au sens propre, l'usage a imposé cette proposition. *Exemple*: Un pâté de foie.

Ailleurs, et en cas d'hésitation, on donnera la préférence à *en*.

CLAUDE SCHMIT

-
1. *Grand Larousse encyclopédique*, 10 vol., Paris, Larousse, 1960.
 2. Adolphe V. Thomas, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, 1956.
 3. Joseph Hanse, *Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques*, Bruxelles, Baude, 1949.
 4. Albert Dauzat, *Grammaire raisonnée de la langue française*, Paris, Editions IAC, « Les Langues du monde », 1949.